

**Manan rimayku ñawrakunachayku:
Léonor Rumiche, Edwin Lucero, Saúl Gomes,
César Machaca y Dina Ananco**

¿Pitay kani?. En mi curso de *Arte y Literatura Indígena*, del programa de Educación Intercultural Bilingüe del Posgrado de Letras, lanzamos esa pregunta a fin de identificar la coexistencia de diversas manifestaciones culturales que, como colectivo y pueblo, tenemos. No solo como legado, herencia que se actualiza y renueva, porque las cultivamos de una u otra forma, las llevamos en el corazón o aparecen en los momentos en que el desánimo nos gana, o acaso estas manifestaciones están confinadas al ámbito doméstico. No elegimos la cultura; la cultura está instalada cuando llegamos al mundo. La aprehendemos y aprendemos desde nuestra primera mirada del mundo, se incorpora a nuestro ser y nos acompaña toda la vida. Es ese recurso que llevamos en el ánimo para resolver o enfrentar el mundo. La exploración, entonces, la hicimos desde la lógica de *ñuqa*, del yo como sujeto de cultura, pero esto no anula sino abre las posibilidades para voltear sobre aquellas dimensiones que corresponden a nuestro ser cultural colectivo. De este modo, la segunda pregunta se encaminó a explorar las expresiones culturales de nuestras comunidades, que se traducen en la situación dinámica en la *ñuqa-ñuqayku*, y que se abre a la dimensión del *ñuqanchis (ñuqanchik, nosotros)*. Cada uno respondió a sus preocupaciones. Esas condujeron a explorar nuestra identidad, a hacer visible lo que cada uno tiene, posee, como patrimonio inmaterial y que puede ser útil en el trabajo diario. Es el quipe que cada uno lleva adherido a nuestro andar, las respuestas que llevamos en el corazón y que nos permite

exitosamente trajinar sea aquí, en nuestra comunidad o por el mundo. De allí dimos un salto para preguntar cuáles de esas manifestaciones son artísticas ¿Cuál sería la estética indígena? Propusimos indagar las formas artísticas de nuestra marca, de nuestros pueblos. Al hacerlo, volvimos sobre una nueva pregunta: ¿cómo describimos estas manifestaciones artísticas?, ¿cuáles son sus características?, ¿quiénes o quién las autoriza o estas ya forman parte de las retóricas artísticas de nuestras tradiciones? Y la reflexión invitaba a pensar lo que somos en términos de identidad y riqueza cultural para cada una de nuestras comunidades.

En estas páginas aparecen trabajos de los creativos, que son a la par memoria y testimonio. Como se entenderá, el sesgo es por la palabra que crea, la palabra mayor. Esta palabra que se hace poesía, y poesía en las diversas lenguas y su escritura. De este modo, apostamos por la presencia de Nomatsigenga, Shipibo y Wampis-Awajún, que se corresponde con la Amazonía y dos variantes del quechua: la del norte y la Ayacucho-Chanka. Decidimos exponer aquello que está vigente y circula como escritura poética indígena.

Tanto Edwin Lucero, quechua del norte, y Leonor Rumiche, nomagtsigenga, se aventuraron y responden a la pregunta, ¿*Pitay kani*? La palabra de ambos involucra el ir y venir de nuestra cultura. En ambos casos, hay una fuerte identidad con sus culturas. Edwin Lucero Zinza (Kañari, 1995) escribe “Soy mi cultura, Ayllunchik”. Explora, desde los objetos, divinidades, sensaciones, dicho universo; y nos entrega el poema “Jilatam kani”, que viene a incrementar su producción poética. Edwin Lucero publicó *Runapa ñawi* (2018), el primer poemario en quechua norteño, aparece en *Hawarinchis. Poesía quechua contemporánea 1904-2021* (2022) y en *Shumaq rímaq, antología de literatura en quechua inachuasi y cañaris* (2023).

Leonor Esperanza Rumiche Quintimari (Comunidad nativa de San Antonio de Sonomoro, Satipo, Pangoa, 1980) ofrece su texto “Soy mujer nomatsigenga” y decidió recoger una canción

de sanación para niños, lo transcribe y nos da una versión de esta. Recoge un *amatagantsi*, un tipo de canción que sirva para el saneamiento cuando otro ser ha raptado el espíritu de un niño o niña. Se hace en la lengua *nomagtsigenga*, que actualmente cuenta con 11 246 hablantes (censo de 2017), al tiempo que 5 271 se identifican como nomagtsigenga. “Isaraganti poomoro” se transcribe en la lengua nativa. La canción poema es realizada en primera voz [po-]. Fue cantada por señora Chela Gerónimo para realizar un *amatagantsi* de rescate. Rumiche realizó su investigación de tesis con el título de *Taller “Ogotagairo asi eirojeji” para desarrollar la identidad cultural en estudiantes nomatsigengas del nivel inicial de la i.e. n° 31968 Bajo Chavini del distrito de Pangoa* (2021).

Saúl Gomes, nacido en el poblado de Yananyac (Taycaja, Huancavelica, 1992), poeta y profesor de EIB, publicó su poemario *Supaypa suñaypa* (2019), un poemario pulcro, poblado de lo que he llamado virtuosismo barroco quechua. Ha publicado en *Atuqpa chupan* n. 6 y en *Hawarinchis* (2022). Los poemas de Inin Rono (Aroma de Culebra), Tony Christian Ramírez Nunta (Comunidad nativa Royá, Ucayali, 1995), poeta y pintor autodidacta, profesor de EIB, suele llevar poesía en su cartonera. Como creador es uno de los animadores del Club de Poetas Originarios del Perú. Ha publicado en la *Siminchikku-napa raymin* (2019) y en la revista *Kametsa*, donde aparece su poema más conocido “Soy shipibo-konibo”. Tiene en prensa su poemario *Chono* y circula un trabajo colectivo en video llamado *No me pidan regresar* (2020).

No podría faltar en este dossier la presencia aymara, una poesía potente. Aquí incluimos el trabajo del poeta César Machaca Escobar (Puno, 1989). Como creador aimara participa de la recopilación y adaptación de relatos y poemas aimaras, al tiempo de que es uno de los activistas interculturales del sur. Publicó los conocidos boletines *Oasis* (2009-2010); ha participado en los libros colectivos *Kunaymana sawinaka* (2013) y *Samkaja yatiwa* (2014). Asimismo, su poesía está marcada por

la tradición y una pulsión tierna que da ritmo especial a sus poemas aymaras; este año publicó *Semilla errante* (2024).

Esta selección se cierra con la poeta con Dina Ananco. Nacida en 1985, en la comunidad awajún Wachapea (Imaza, Bagua), ha publicado *Sanchiu* (2021), el primer poemario en lengua indígena amazónica *wampis-awajún*. Este libro se instala como río, bosque, mito, que nos desborda; intenso y novador en un formato contemporáneo con el arraigo ritual del *anent*, pura poesía. El 2022 obtuvo el Premio Nacional de Literatura (2022).

Al final, las palabras nos devuelven la convicción de la poesía, que nos habla desde adentro, que la palabra misma nos atrapa y, aunque queramos hacerle decir algo que no nos pertenece, deja constancia de lo que somos, como humanos y como cultura. Por eso, decimos *Manan rimayku ñawrakunachayku*, con licencia. No hablamos a ciegas, poesía.

Gonzalo Espino Relucé

Referencias

- Ananco, Dina (2021). *Sanchiu* [2^a ed.]. Lima: Pakarina Ediciones, CAAP-Centro de Antropología y Aplicaciones Prácticas. [Premio Nacional de Literatura, 2022].
- Ananco, Dina (2022). *Four Poems* (Cuatro poemas). *Literatura Indígena*, 23. Traducción al inglés por Christian Elguera. <<https://latinamericanliteraturetoday.org/2022/09/four-poems-by-dina-ananco/>>
- Ananco, Dina (2021). Poemas. *Luvina*, 105. <<https://luvina.com.mx/poemas-dina-ananco/>>
- Borda Huyhua, E. (Ed.) (2019). *Siminchikkunapa raymi. Antología de poesía pluricultural. Obra colectiva*. Amazonas: Toribio Sanchium Yampiag.
- Espino Relucé, Gonzalo (2022). *Harawinchis. Poesía quechua contemporánea 1904-2021*. Lima: Pakarina Ediciones.
- Gomes, Saúl (2019). *Supaypa suñaypa*. Lima: Hwan Yupa.

- Lucero Rinza, Edwin (2021). *Runapa ñawin*. Lima: Editorial Per-Mensam.
- Lucero Rinza, Edwin (2023). Wanuy ruripi. En Walter Maradigue & Carlos Mendoza Canto (org.). *Sumaq rimaq, antología de literatura en quechua incahuasi y cañaris*. Chiclayo: Instituto Cultural USAT-ICUSAT, Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo.
- Machaca Escobar, César (2023). *Semilla errante*. Lima: Pakarina Ediciones.
- Rono, Inin (Ramírez Nunta) (2021). Poesía en idioma originario: Inin Rono Ramírez Nunta (Perú). *Kametsa*. <<https://revistakametsa.wordpress.com/2021/10/24/poesia-en-idioma-originario-inin-rono-ramirez-nunta-peru>>
- Rumiche Quintimari, Leonor Esperanza (2023). *Keinkotagantsipage aike kengabagitagantsipage*. Lima: Ministerio de Educación Dirección de Educación Intercultural Bilingüe [Historias y relatos 1 - Inicial – Nomatsigenga].